



COLLOQUE INTERNATIONAL

LES REPRÉSENTATIONS
DE L'ISLAM DANS LES
LITTÉRATURES EUROPÉENNES

20-21 NOVEMBRE 2025



**CHAIRE DES LITTÉRATURES
COMPARÉES**

L'Académie du Royaume du Maroc a créé en février 2024 la Chaire des Littératures comparées, qui a été inaugurée par une conférence du Pr Pierre Brunel, intitulée « Le Maroc et les littératures comparées ».

La littérature comparée, ou littérature générale et comparée, est une approche multidisciplinaire qui consiste en l'étude conjointe ou contrastive des littératures de différentes aires culturelles et linguistiques, mais aussi de différents médias, différents types d'arts et différentes approches des textes et des oeuvres par les sciences humaines.

La création de chaires spécialisées s'inscrit dans les missions de l'Académie du Royaume du Maroc qui veille à contribuer au développement, au progrès et à la promotion de la recherche scientifique et académique dans les différents domaines de la pensée, du savoir et de la culture.

COLLOQUE INTERNATIONAL

LES REPRÉSENTATIONS
DE L'ISLAM DANS LES
LITTÉRATURES EUROPÉENNES

20-21 NOVEMBRE 2025



ARGUMENTAIRE

« Les représentations de l’islam dans les littératures européennes »

Dès son avènement au début du 7^{ème} siècle, l’islam connut une expansion territoriale, intellectuelle et culturelle aussi vaste que rapide. Cet avènement, transforma la face du monde méditerranéen, provoquant des dynamiques géopolitiques, scientifiques et culturelles qui continuent d’influencer le cours de l’histoire jusqu’à nos jours. Ainsi l’Europe méditerranéenne se trouva dès ses premières rencontres avec l’islam en prise avec une nouvelle civilisation, qu’elle entreprit de découvrir et de connaître, d’en dévoiler les ressorts et en percer les mystères.

A cet effet, un vaste mouvement de traductions s’enclencha à partir du 12^{ème} siècle de l’arabe vers le latin, ensuite vers les langues romanes. Un grand intérêt fut porté d’emblée pour la traduction du Coran, ensuite pour les ouvrages scientifiques, philosophiques, grammaticaux et littéraires. Cette dynamique intellectuelle, se poursuivant en s’intensifiant à travers les siècles, au gré des contextes historiques et de sa propre évolution, donna lieu notamment à un corpus littéraire où se déployaient des représentations de l’islam hostiles ambivalentes ou impartiales, positives ou négatives, diverses et variées par leurs formes et leurs contenus.

Bien qu’on puisse établir une évolution générale dans les représentations véhiculées par les littératures européennes, différemment selon les époques, les acteurs et les auteurs, force est de constater aussi, au-delà d’un certain binarisme clivant, qu’il existe une grande variété de saisies de l’islam par l’imaginaire littéraire européen, qui laisse entrevoir, a contrario, une vision et une perception échappant aux modèles progressistes pour s’enrichir à l’épreuve de l’étrangeté.

La notion de représentation étant entendue ici comme l’ensemble des idées, mythes, images, stéréotypes, ethnotypes, illustrations, figures, qui réfèrent de quelque manière à l’islam et sont susceptibles d’orienter la perception et les mentalités. L’exploration étendue et l’établissement d’un inventaire exhaustif de tous ces lieux permettraient, par les faits et les vérités qu’elles pourraient mettre en lumière, d’introduire une approche plus rigoureuse et approfondie de l’articulation et des enjeux entre identité, altérité et universalité, et de contribuer à la réflexion générale sur les dynamiques d’évolution de l’histoire humaine.

Organisé les 20 et 21 novembre 2025 par la chaire des littératures comparée de l’Académie du Royaume du Maroc, ce colloque intitulé **“Les Représentations de l’islam dans les littératures européennes”**, vise l’analyse de la manière dont les auteurs européens, écrivains et poètes, notamment, ont représenté et véhiculé l’islam à travers leurs oeuvres littéraires, récits, romans, poésies, théâtre... Une attention particulière sera prêtée aux littératures espagnole, italienne, française, anglaise et allemande. Cette diversification des corpus permet d’introduire une approche comparative qui puisse permettre de dégager les similarités, les différences et les spécificités pouvant exister dans les formes et les contenus de cette représentation.

Trois axes principaux sont retenus pour ce colloque, à savoir :

Axe 1 : Aux sources de l’islam dans les représentations littéraires et culturelles européennes ;

Axe 2 : Perceptions de l’islam par les littératures européennes : entre émerveillement et altérité ;

Axe 3 : L’islam au prisme des récits de voyage et de l’exotisme européens.



PROGRAMME

JEUDI 20 NOVEMBRE 2025

15h00

Accueil des participants

Modérateur : Mohammed Essaouri

Membre de l'Académie du Royaume du Maroc
et Administrateur de la Chaire des Littératures Comparées

15h30

Allocution d'ouverture

Abdeljalil Lahjomri

Secrétaire perpétuel de l'Académie du Royaume
du Maroc

15h45

Présentation scientifique du colloque

Mohammed Essaouri

Membre de l'Académie du Royaume du Maroc

16h00

Leçon inaugurale

Fouad Mlih

*Le monde arabo-musulman au regard de l'Europe
au XVIII*

SESSION 1
AUX SOURCES DES REPRÉSENTATIONS DE
L'ISLAM DANS LES LITTÉRATURES ET LA CULTURE
EUROPÉENNES

Modérateur : Asma Lamrabet

Membre de l'Académie du Royaume du Maroc

16h40

Claudia Gronemann

*D'un lieu d'oubli à la réappropriation : Les traces de
la culture islamique dans la littérature espagnole*

17h00

Ian Almond

*Reevaluating Orientalism / Islamophobia in 2025:
Irony, Sensitivity and Simultaneous. Contradictions
as the New Default Setting – the case of 'Flash
Fiction'*

17h20

Discussion

VENDREDI 21 NOVEMBRE 2025

SESSION 2 PERCEPTIONS DE L'ISLAM PAR LES LITTÉRATURES EUROPÉENNES. ENTRE ÉMERVEILLEMENT ET ALTÉRITÉ

Modérateur : Bouazza Benachir

09h30	Farid El Asri <i>Entre fascination et altérité : l'Islam dans le miroir des lettres européennes</i>
09h50	Sanae Ghouati <i>L'image de l'Islam chez les écrivains et penseurs du XVIII^e siècle</i>
10h10	Azzeddine Allam مرايا الأمراء المسيحية والأدبيات السياسية العربية - الإسلامية : مسارات متقاطعة
10h30	Pause-café

SESSION 3 L'ISLAM AU PRISME DES RÉCITS DE VOYAGE ET DE L'EXOTISME EUROPÉENS

Modérateur : Abdelhamid Ibn El Farouk

10h45	Khadim Jihad Hassan <i>Figures de l'Andalus dans l'œuvre de Federico García Lorca</i>
11h05	Monica Ruecco <i>Représenter l'Islam dans la littérature italienne : de la fiction coloniale aux voix des nouveaux Italiens</i>
11h25	Camilla Cederna <i>Le profond amour pour l'Islam et pour le Maroc d'Elisa Chimenti, grande écrivaine et intellectuelle méditerranéenne</i>
11h45	Hassan Moustir <i>Mathias Enard : de l'orientalisme à la désorientation</i>
12h05	Discussion
12h20	Synthèse des travaux Abdelouahed Mabrouk et Mounir Serhani
12h40	Clôture du colloque



LES PARTICIPANTS



FOUAD MLIH

Université de Lorraine (Nancy)

Agrégé d'arabe et docteur en philosophie, Fouad Mlih est actuellement maître de conférences à l'Université de Lorraine (Nancy). Auteur d'articles consacrés à l'histoire de la philosophie arabe, il a récemment publié *La Dialectique d'Avicenne. Livre I du Kitāb al-Gadal. Présentation, traduction et commentaire*, Paris, Vrin, 2023. Il a également co-dirigé l'ouvrage *Le monde arabo-musulman au regard de l'Europe (XVIIe-XXe siècles)*, Saint-Denis-de-La Réunion, Presses Universitaires indian-océaniques, 2024.

Le monde arabo-musulman au regard de l'Europe au XVIII

Les manifestations intellectuelles d'une prétendue incapacité de l'esprit sémitique, pour reprendre les termes du XIXe s. européen, sont aujourd'hui bien connues. En particulier, des penseurs positivistes, à la tête desquels se trouve Ernest Renan, dénie à la langue arabe et aux savants musulmans la capacité d'exprimer la philosophie d'inspiration grecque. Dans un article de D. Kouloughli intitulé « Ernest Renan, un anti-sémitisme savant », il est montré, à partir des textes de ce savant majeur du XIXe siècle (dans ses ouvrages et dans ses conférences du Collège de France), qu'il impose une coupure radicale entre la langue et la pensée dite indo-européenne, d'une part, et la langue et la pensée dite sémitique, d'autre part, posant une impossibilité linguistique, conceptuelle et, pour tout dire, épistémique, de celle-ci d'exprimer les notions et concepts philosophiques issus de la rationalité grecque. Cet argument s'est imposé comme une sorte de représentation topique, à tel point qu'il est régulièrement repris, aussi bien dans le champ académique que dans le champ politique, jusqu'à aujourd'hui.

Il s'agit pour nous, par-delà les vues de Renan, issues d'un esprit résolument positiviste, de remonter plus loin dans le temps pour interroger une notice de l'*Encyclopédie*, souvent lue et évoquée, mais au bout du compte peu étudiée, dans laquelle Denis Diderot revient sur l'histoire de la philosophie arabe. Il s'agit de la notice *Histoire de la Philosophie des Sarrasins ou Arabes*. Elle préfigure les principaux griefs adressés à l'endroit de l'esprit arabe d'exprimer la pensée philosophique moderne, exclusive de la pensée européenne après la coupure épistémique cartésienne.

**CLAUDIA GRONEMANN**

Université de Mannheim

Depuis 2009, Claudia Gronemann est titulaire de la chaire de Philologie Romane à l'Université de Mannheim. Elle enseigne les littératures française et francophone ainsi qu'hispanophone. En 2008 elle a obtenu son habilitation (HDR) à l'Université de Leipzig avec un travail relatif aux débats sur le genre dans l'Espagne des Lumières (Polyphone Aufklärung, Francfort: Ed. Iberoamericana 2013). Sa thèse date de 2002, elle est docteur ès lettres de l'Université de Leipzig (Postmoderne/postkoloniale Konzepte der Autobiographie, Hildesheim/Zurich: Ed. Olms 2022).

Ses axes de recherches incluent les études postcoloniales, la littérature et le cinéma maghrébins, la nouvelle autobiographie/l'autofiction et l'histoire du genre. Parmi ses travaux récents, on peut citer : Gronemann, C. & Komorowska, A. (éds.) (2023). *Fe/Male friends: staging gender and friendship in Seventeenth- and Eighteenth-Century Spanish literature*. Madrid/Francfort: Iberoamericana. Gronemann, C. (2023). « Décoloniser l'ancêtre romain. Augustin d'Hippone comme figure mémorielle chez Kebir Ammi », *Expressions maghrébines*, 22 (1), 163-179. Gronemann, C. (2021). « Najat El Hachmi », T. Klinkert (éd.), *Gegenwartsliteratur aus Spanien*. Munich: edition text + kritik, pp. 57-85.

Pour plus d'information voir la page web : www.phil.uni-mannheim.de/romsem/gronemann

D'un lieu d'oubli à la réappropriation : Les traces de la culture islamique dans la littérature espagnole

L'historiographie moderne a mis en évidence la complexité des relations de l'Europe avec la culture arabo-islamique dans la péninsule ibérique, marquées par des phases de roufoulement (à partir de 1492). Ainsi, la mémoire de l'époque andalouse, qui a duré près de 800 ans, est soit occultée, voire rejetée, dans l'histoire espagnole, soit, inversement, réappropriée et glorifiée en raison de la marginalisation continue qui a eu cours. Ce processus se déroule dans le cadre de nombreux discours et récits hispaniques de différenciation et d'attribution de l'altérité. Au fil des siècles, des oppositions culturelles rigides se sont développées, qui en disent plus sur le processus de formation des identités européennes que sur l'Islam historiquement ancré en Espagne.

Alors que la culture arabo-musulmane est devenue un lieu d'oubli dans la mémoire collective européenne, on en trouve des traces et des analogies qui sont mises en évidence dans la littérature espagnole dès les origines (les œuvres de Luce López-Baralt 1985, et de Norbert Rehrmann 2002, entre autres auteurs, en sont une illustration significative). Cette communication retrace certains aspects de cette histoire à l'aide d'exemples choisis qui témoignent de la réappropriation multiforme de l'héritage musulman dans la littérature espagnole. Une telle réappropriation rend cet héritage plus visible dans toute sa complexité.



IAN ALMOND

Georgetown University in Qatar

Ian Almond is Professor of World Literature at Georgetown University in Qatar. He is the author of six books, most recently *World Literature Decentered: Beyond the 'West' through Turkey, Mexico and Bengal* (Routledge, 2021), *The Thought of Nirad C. Chaudhuri: Islam, Empire and Loss* (Cambridge University Press, 2015), and *Two Faiths, One Banner* (Harvard University Press, 2009). He has written over fifty articles in a variety of journals, including *PMLA*, *Radical Philosophy* and *Harvard Theological Review*. His work has been translated into thirteen languages; the Arabic translation of this book *Sufism and Deconstruction* (Routledge, 2004), was one of seven shortlisted for the Sheikh Zayed Book Prize, the largest of its kind.

Professor Almond received his Ph.D. in English literature from the University of Edinburgh.

Reevaluating Orientalism/Islamophobia in 2025: Irony, Sensitivity and Simultaneous Contradictions as the New Default Setting – the case of ‘Flash Fiction’

The paper proposes a re-examination of what it means to locate ‘positive’ or ‘negative’ images of Islam within European literature, and tries to gauge to what extent certain mechanisms have been historically consistent, and what phenomena appear to be ‘new’ or at least connected to the new media of the past twenty years. How do we address the difficult question of collectives in the evaluation of Islamophobic/Orientalist imagery? How fragmented and multiply-valent a view of society and its various actors do we need to keep in mind when trying to understand the range of representations in European society? In literary terms, how do relatively new genre online – flash fiction, for example – participate in the overall game of representation?



FARID EL ASRI

Université Internationale de Rabat (UIR)

Farid El Asri est anthropologue (PhD, UCL). Il est actuellement professeur à l'Université à Sciences Po Rabat (UIR), titulaire de la Chaire "*Cultures, Sociétés et Faits religieux*" et directeur éditorial de la Revue *Afrique(s) en Mouvement*. Ses travaux portent sur l'anthropologie du religieux avec une focale sur la présence de l'islam en Europe. Il a notamment publié : *Se former à l'Islam en France : Radioscopie du champ des instituts islamiques privés* » (2024), « *Are We Europe?* » (2022), « Entre héritage des femmes et héritages religieux des musulmans d'Europe » (2017), « Rythmes et voix d'islam : enquête auprès d'artistes musulmans européens » (2014), « Islam belge au pluriel » (2012).

Entre fascination et altérité : l'islam dans le miroir des lettres européennes

Cette intervention interroge les représentations de l'islam dans les littératures européennes à travers le prisme d'un biais anthropologique fondamental : la tendance à projeter sur l'Autre – ici, le monde musulman – les angoisses, fantasmes et idéaux de l'Occident. De la littérature médiévale aux récits orientalistes, en passant par les œuvres postcoloniales, l'islam y apparaît souvent moins comme une réalité à comprendre que comme un support de construction identitaire. Ce biais, hérité d'une posture eurocentrée, essentialise l'altérité religieuse et culturelle, tout en masquant les dynamiques d'échange et de porosité entre les mondes. L'analyse de textes emblématiques permettra de mettre en lumière les mécanismes de cette altérisation littéraire, mais aussi les tentatives contemporaines de déconstruction de ces imaginaires. L'intervention vise ainsi à réfléchir au rôle critique de la littérature dans la reproduction – ou la remise en question – de regards classiques et contemporains sur l'islam.



SANAE GHOUATI
Université Ibn Tofail- Kénitra

Professeure de littérature française, francophone et comparée à l'Université Ibn Tofail de Kénitra, elle est tour à tour Directrice du Laboratoire de recherches en Didactique, Littérature, Langage, Arts et TICE (DILILARTICE), puis du Laboratoire Littérature, Arts et Ingénierie pédagogique. Elle dirige aussi la formation doctorale Recherche pluridisciplinaire en Littérature, Art, Culture et Sciences du langage - Titulaire de la Chaire de l'ICESCO « Lettres et Arts Comparés ». Membre de la Chaire de Littérature Comparée de l'Académie du Royaume du Maroc - Elle a été de 2007 à 2011 /2019 à aujourd'hui Présidente de la Coordination des Chercheurs sur les Littératures Maghrébines et Comparées, CCLMC. Elle est depuis 2021 Membre du Conseil de la Fondation des Musées du Maroc- (FMM) - Elles a coordonné plusieurs ouvrages et revues, et elle est auteure de nombreux articles sur la Littérature française, francophone et comparée.

“ L’image de l’Islam chez les écrivains et penseurs du XVIII^e siècle ”

La perception de l'Islam chez les Européens n'a cessé d'osciller entre fascination et hostilité. Au fil des siècles, la connaissance de l'Islam en Europe s'est enrichie surtout grâce à la traduction des textes arabes. A partir de la Renaissance, on assiste à la naissance d'une fascination croissante pour la culture et la religion de l'Islam qui donnera plus tard le mouvement Orientaliste. Le siècle des Lumières avec sa constellation de philosophes, n'a pas échappé à cette dualité de regard, mais s'inscrivant dans leur majorité dans une tradition socratique qui choisit l'étonnement face aux certitudes, et étant eux-mêmes en pleine rupture avec l'héritage dévot du Moyen Âge, les philosophes des Lumières abordent ce débat sur l'Islam dans le cadre d'un débat plus large sur la religion, la raison et la société. Pour certains, l'Islam est perçu comme une religion structurée avec des aspects positifs notamment en matière d'ordre social, de la dimension monothéiste et de la simplicité dogmatique (Condorcet, Voltaire dans ses œuvres tardives et Rousseau). Pour d'autres, c'est une religion conservatrice, fanatique caractérisée par le despotisme et la servitude (Montesquieu, Volney, Diderot). Cette dualité reflète l'esprit critique du XVIII^e siècle qui s'affirme comme une exigence intellectuelle et morale. Aussi faut-il préciser un point important c'est qu'avec le développement de cette pensée critique on assiste à un changement de point de vue considérable entre le début et la fin du siècle, et de plus chez le même auteur, comme chez la cas de Voltaire, en raison des grands changements philosophiques. Au sein de cette ouverture d'esprit, l'Islam va bénéficier d'un nouveau regard.



عزالدين العلام AZZEDDINE ALLAM

جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء

عزالدين العلام، أستاذ التعليم العالي، جامعة الحسن الثاني الدار البيضاء، من بين إصداراته: الاستبداد الديني والقداسة الموهومة، منشورات سليكي، طنجة 2024، النصيحة السياسية -دراسة مقارنة بين آداب الملوك الإسلامية ومرايا الأمراء المسيحية، المركز الثقافي للكتاب، الدار البيضاء 2017، تحرير الكلام في تجربة الإسلام. منشورات "دفا تر سياسية" الرباط 2008. الآداب السلطانية -دراسة في بنية وثوابت الخطاب السياسي-. منشورات المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب. الكويت. عالم المعرفة. 2006. الفكر السياسي السلطاني -نماذج مغربية-. دار الأمان 2006 الرباط. السلطة والسياسة في الأدب السلطاني. نشر "أفريقيا الشرق" 1991، الدار البيضاء.

ومن ترجماته: مدرسة الحياة: إدغار موران Edgar Morin، منشورات ملتقى الطرق 2020 الدار البيضاء. المجتمع ضد الدولة، الحركات الاجتماعية واستراتيجية الشارع بالمغرب: عبد الرحمان رشيق. منشورات ملتقى الطرق 2020، الدار البيضاء عودة إلى زمن والدي. مقارنة أنثروبولوجية: د حسن رشيق. منشورات جامعة ابن زهر، أكادير، المغرب، 2014. صراع الحضارات أم حوارها -إشكالية البديل-؟. منشورات مؤسسة الملك عبد العزيز آل سعود، الدار البيضاء. 2012. الإيديولوجيا الباردة. كوستاس بابايانو. منشورات عيون 1989 الدار البيضاء

كما ساهم في عدد من الكتب الجماعية، إضافة إلى مساهماته في مجلات مغربية وعربية.

مرايا الأمراء المسيحية والأدبيات السياسية العربية - الإسلامية - مسارات متقاطعة -

تسعى هذه الدراسة إلى عقد مقارنات بين نوعين من التفكير في السياسة سادا، في فترات متقاربة، سواء في الغرب المسيحي أو في التجربة العربية - الإسلامية، ويتعلق الأمر بما يُعرف في الغرب المسيحي باسم "مرايا الأمراء"، وما يُطلق عليه في التراث العربي - الإسلامي اسم "نصائح الملوك" أو "الآداب السياسية السلطانية". هل تحق لنا المقارنة؟ يبدو الأمر كذلك. فنحن أمام كتابات، هنا وهناك، لها نفس العنوان وإن اختلفت الدوال، ولمقدماتها نفس المعاني وإن اختلفت الألفاظ، وتشمل فهارسها تقريبا المحاور الأساسية ذاتها، كما تتحكم في نصوصها نفس بنية الاستشهاد. والسؤال المطروح هو: كيف حدث أن ظلت الأدبيات السياسية الإسلامية حبيسة الرادع الأخلاقي والديني، في حين تمكنت مثيلتها في الغرب المسيحي من تطوير نفسها ممهدة الطريق نحو فكر سياسي جديد سمح ببناء نظرية الدولة؟



KADHIM JIHAD HASSAN

Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)

Kadhim Jihad Hassan est né dans le sud de l'Irak en 1955 et réside en France depuis 1976. Poète, essayiste et traducteur, il est professeur émérite au département d'études arabes à l'INALCO (Institut national des langues et civilisations orientales) à Paris. Il a publié en arabe des recueils de poèmes traduits en français, espagnol et italien, et a écrit en arabe et en français de nombreux essais critiques sur la littérature arabe et comparée. Il a traduit en arabe, entre autres, des œuvres de Dante, d'Arthur Rimbaud, de Rilke, de Gilles Deleuze, de Jacques Derrida et de Juan Goytisolo. En 2016, le Prix international Gerardo da Cremona pour la promotion de la traduction en Méditerranée lui a été décerné par la Fondation Anna Lindh (Malte). Sous le titre *Éclats d'Irak* suivi de *Migrations*, Les Éditions Sindbad/Actes Sud (Arles-France) viennent de publier un large choix de ses poèmes, traduits de l'arabe par lui et par l'arabisant français André Miquel.

Figures de l'Andalus dans l'œuvre de Federico García Lorca

À la demande de la prestigieuse Revue littéraire française *Europe*, qui publie des volumes thématiques consacrés à une œuvre ou à un phénomène littéraire d'importance, j'ai dirigé il y a peu un volumineux numéro dédié à Al-Andalus. Paru en septembre 2023, le numéro présente des contributions inédites d'une pléiade de chercheurs arabes, espagnols, et français. L'une de mes contributions au numéro porte sur l'Andalus dans les œuvres de poètes tels que Victor Hugo, Rainer Maria Rilke, Federico García Lorca, Luis Aragon et Mahmoud Darwich. Comme à tous les autres poètes, et faute d'espace, je n'ai pu consacrer à la présence arabe chez Lorca qu'une double page. Un sentiment de frustration à cet égard m'impulse aujourd'hui à reprendre plus amplement l'étude de ce thème chez le poète grenadin.

Plusieurs éléments factuels et poétiques plaident pour la confirmation d'une préoccupation pour la culture arabe dans l'œuvre du poète assassiné.

Dans sa préface à une édition posthume du *Divan du Tamarit* de Lorca, son ami le poète et arabisant célèbre Emilio García Gómez affirme que, peu avant sa mort, le poète grenadin envisageait de composer avec lui un *romancero morisco*. Avorté par la mort du poète fusillé par les franquistes, un tel projet aurait pu ajouter au *Romancier gitano* et aux poèmes évoquant la vie des Afro-américains dans *Poète à New York*, un troisième volet complétant les trois communautés marginalisées, fréquemment mentionnées dans les entretiens avec le poète espagnol.

Plus important encore, la présence de mots tels que « Gacelas » (pour « ghazal ») et « Casidas », ainsi que du mot persan arabisé « Divan » (Diwan), interpelle le lecteur et nous invite à interroger ces multiples renvois à des éléments de la poésie arabe à laquelle Lorca fut initié à travers les traductions d'Emilio García Gómez et d'autres arabisants.

Dans le rapport même à l'espace andalou, l'on remarque des résurgences du passé arabo-andalou. Dans un poème dédié à Cordoue par exemple, Lorca dessine aux côtés de la Cordoue actuelle, une autre, qu'il appelle « Córdoba de arquitectura », et qualifie la double ville de « Deux Cordoue de beauté pure ». Dans le même poème, il qualifie le saint de la ville, Saint Raphaël, d'« Arcángel aljamiado », mot dont on connaît l'importance pour l'héritage de l'Espagne musulmane.

Il y a enfin plusieurs thèmes, vocables et images, qui demandent à être relus et interprétés à l'aune de la sensibilité esthétique et affective du poète.



MONICA RUOCCO

Università di Napoli L'Orientale (UniOr)

Monica Ruocco est professeur de langue et de littérature arabes à l'Université de Naples L'Orientale (UniOr). Elle a été présidente de l'Association européenne pour la littérature arabe moderne (EURAMAL) et de la Société italienne d'études sur le Moyen-Orient (SeSaMO). Elle est rédactrice en chef des séries « Letterature del Mondo Islamico » (IPO C.A. Nallino, Rome) et « Collana del Laboratorio di Traduzione » (UniOr). Parmi ses publications : *Storia del teatro arabo dalla nahda a oggi* (Carocci, 2010); *Comunicare in arabo* (Milano, Hoepli, 2022, 2023, 2024); avec F. Corrao, *La letteratura araba*, 2 voll. (2024).

Représenter l'Islam dans la littérature italienne : de la fiction coloniale aux voix des nouveaux Italiens

La représentation du monde arabo-musulman dans la littérature italienne se caractérise par sa pluralité, sa diversité et, souvent, une certaine contradiction. L'incompréhension moderne, fruit de l'orientalisme et du colonialisme, a souvent réduit le monde arabo-musulman à une image exotique, perdant de vue le dialogue qui avait caractérisé les relations culturelles au cours des siècles, exception faites pour les œuvres d'écrivains qui démontrent une conscience critique claire du colonialisme et de ses implications, et soutiennent la nécessité de redécouvrir et de valoriser les traces laissées par les civilisations arabes en Italie. Plus récemment, un nombre significatif d'auteurs italiens d'origine arabe ont contribué à une nouvelle représentation de l'islam, qui se retrouve également chez des auteurs italiens tels que Malvaldi, Simi, Mannocchi et Guerini. Dans ces textes, l'accent est mis sur la transcendance des divisions entre l'Orient et l'Occident, le christianisme et l'islam, pour l'émergence d'une nouvelle ère caractérisée par un pluralisme religieux, linguistique et culturel.



CAMILLA M. CEDERNA
Université de Lille

Camilla M. Cederna est professeure des universités de langue, littérature et culture italiennes à l'université de Lille (France). Elle a coordonné le Laboratoire Associé International (2018-2022) « L'écriture de l'exil au féminin dans l'espace méditerranéen », en collaboration avec La Sapienza (Rome), ainsi que le projet émergent de la Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société (MESHS) de Lille, « Archives de l'écriture de l'exil au féminin » (ALEEF), portant en particulier sur l'œuvre d'Elisa Chimenti.

Parmi ses publications :

- *Imposture littéraire et stratégies politiques : le Conseil d'Égypte des Lumières siciliennes à Leonardo Sciascia*, Honoré Champion, Paris, 1999, p. 237.
- *Le théâtre italien en France au XVIIIe siècle : entre attraction et dénégation* (sous la direction de C. Cederna), Éditions du conseil scientifique de l'Université de Lille 3, CEGES, Lille, 2012, p. 166.

Parmis ses travaux dans le cadre des projets sur Elisa Chimenti :

- « Nourriture et écriture au cœur du harem (E. Chimenti, Naples 1883-Tanger 1969) », *Arabia-revue.com*, janvier 2020, p. 1-18 <http://arabia-revue.com/index.php/author/arabia-revue/>;
- « Elisa Chimenti: écrivaine en exil, arabophile et antifasciste », dans *OLTREOCEANO*, Rivista sulle migrazioni n. 20/2022, *Mémoire coloniale et fractures dans les représentations culturelles d'auteures contemporaines* N. spécial sous la direction de Catherine Douzou, Alessandra Ferraro et Valeria Sperti, 2022, pp. 171-85 <https://riviste.lineaedizioni.it/index.php/oltreoceano/issue/view/21/20>.

Le profond amour pour l'Islam et pour le Maroc d'Elisa Chimenti, grande écrivaine et intellectuelle méditerranéenne

Première écrivaine d'expression française au Maroc, journaliste, pédagogue, ethnologue d'origines italiennes, Elisa Chimenti (Naples, 1883-Tanger, 1969) a consacré toute sa vie au dialogue entre les cultures, les langues et les religions. Un intérêt particulier pour les croyances et les traditions du Maroc, notamment pour l'Islam, sont au cœur de toute l'activité, à la fois humanitaire et littéraire, de cette écrivaine qui fut considérée une *fquiha* par son entourage marocain/tangérois savant de l'époque.

Dans mon intervention j'analyserai plusieurs aspects de cet intérêt - voir cet amour- pour l'Islam : d'une part, à travers son engagement dans l'enseignement au sein de *l'École libre musulmane* fondée par son ami, Abdallah Guennoun, ainsi que son soutien au mouvement nationaliste ; d'autre part, à travers son œuvre : de ses recherches érudites sur les cultes et les légendes préislamiques à ses romans, contes et poèmes.

Dans un récit autobiographique inédit, en particulier, elle présente son expérience d'exil de l'Italie au Maroc, en passant par la Tunisie, ainsi que toute son existence, comme une sorte de quête spirituelle marquée par l'« appel magique de l'Islam ».



HASSAN MOUSTIR

Faculté des Lettres de Rabat

Hassan Moustir est professeur de littératures francophones à la Faculté des Lettres de Rabat. Il dirige depuis 2023 le Département de Langue et Littérature Françaises ainsi que le Laboratoire « Langues, Littératures, Arts et Cultures » (LLAC). Il est par ailleurs membre associé de la Chaire « Francophonies et Migrations » (ICT-Toulouse) et représentant Afrique du Nord de l'AIELCEF. Ses recherches portent principalement sur la littérature contemporaine au Maghreb et dans le monde francophone en contexte de postcolonialité et de diaspora. Il est par ailleurs auteur de plusieurs études dont *Passages francophones du Maghreb et transfert culturel* (coédité avec M. Cedergren, PUS, 2025) et écrivain *Plus longue sera ta vie*, Douro, 2021 ; *Déjà le monde*, L'Harmattan, 2025.

Mathias enard : de l'orientalisme à la désorientation

Parmi les écrivains français contemporains qui portent une attention particulière à l'Islam comme culture et civilisation et à sa place dans le narratif européen, Mathias Enard occupe sans nul doute une place de choix. Dans *Zone* (2008) et *Boussole* (2015), Enard revisite l'orientalisme comme prisme déformateur et fantasme créateur de l'Autre (Edward Saïd) pour créer un effet de « désorientation » tant spatiale (par l'éclatement narratif) que culturelle (par la polyphonie temporelle). L'auteur développe ainsi une cartographie réelle et imaginaire où les croisements et les influences en retour reconfigurent l'objet critique « orientalisme » comme vecteur de formation de l'Occident au contact du monde musulman.

SYNTHÈSE

**ABDELOUAHAD MABROUR**

Université Chouaib Doukkali El Jadida

Abdelouahad MABROUR est Professeur de l'Enseignement Supérieur (UCD. Maroc). Il a été Directeur du Centre de Recherche en Sciences Humaines, Sociales, Economiques et de Gestion et du Laboratoire d'Etudes et de Recherches sur l'Interculturel. Il a été Expert auprès du CNRST, de l'AUF (Commission Régionale d'Experts), ... Il a assuré les fonctions de Doyen de la FLSH d'El Jadida, de Directeur de l'Ecole Supérieure d'Education et de Formation (UCD. El jadida) et de Directeur du Pôle d'Etudes et de Recherche et Appui aux Instances du Conseil Supérieur de l'Education, de la Formation et de la Recherche Scientifique (Rabat). Il a fait partie du Comité scientifique du Collège Doctoral Maghrébin (Langue et littérature). Il est membre du Conseil scientifique de l'Observatoire de la Langue française (OIF). Il a dirigé (et dirige) des thèses sur les politiques linguistiques et éducatives, les contacts de langues, l'enseignement/apprentissage des langues, Ses publications s'inscrivent dans le cadre des politiques linguistiques et éducatives, de la didactique des languescultures, ... Il est membre de plusieurs projets et comités scientifiques nationaux et internationaux (Programmes internationaux, revues, collectifs, ...).

SYNTHÈSE

**MOUNIR SERHANI**

Université Hassan II de Casablanca - FLSHM

Agrégé et docteur ès lettres françaises, ancien élève de l'ENS de Rabat et de Lyon, Mounir Serhani, né en 1982, au Maroc, est enseignant chercheur et vice-doyen à la Faculté des lettres et des sciences humaines de Mohamedia, Université Hassan II de Casablanca. Il est l'auteur de quatre recueils de poésie, d'un essai philosophique sur l'Islam et la question de l'interprétation, L'Islam au risque de l'interprétation, et traducteur d'une dizaine de recueils de poésie de plusieurs poètes marocains et arabes. Il a également publié deux romans : Il n'y a pas de barbe lisse en 2016 et Le Hangar en 2017. Mounir Serhani est lauréat de trois prix littéraires : prix 2M pour la poésie, prix de l'AMEF pour la nouvelle et la médaille d'or de la Divine Académie de Paris. Élu au bureau exécutif de la Maison de la Poésie et secrétaire général adjoint de l'association internationale, CIREB, cherchant dans le domaine de la Nouvelle Brachylogie, Mounir Serhani enseigne la littérature comparée et francophone et prend en charge la responsabilité de la filière « Management Culturel ».

COLLOQUE INTERNATIONAL

LES REPRÉSENTATIONS
DE L'ISLAM DANS LES
LITTÉRATURES EUROPÉENNES



Académie du Royaume du Maroc
Avenue Mohammed VI, Km 4, 10100 Rabat - Maroc
Tél. : +(212) 0702042091
info@alacademia.org.ma

www.alacademia.org.ma